

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Красноборова Людмила Анатольевна**

Рабочая программа дисциплины
ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА (ФРАНЦУЗСКИЙ)
Код УМК 87903

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Предпереводческий анализ текста (французский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Предпереводческий анализ текста (французский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	12
Объем дисциплины (з.е.)	2
Объем дисциплины (ак.час.)	72
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	28
Проведение лекционных занятий	14
Проведение практических занятий, семинаров	14
Самостоятельная работа (ак.час.)	44
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (12 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Предпереводческий анализ текста (французский язык)

Содержание дисциплины заключается в том, чтобы будущий переводчик умел всесторонне анализировать разные типы текстов в целях перевода, то есть умел понимать механизмы создания языка разных текстов как целостной системы, а также смог пользоваться этими механизмами как нормами в процессе перевода.

Тема 1. Введение. Роль предпереводческого анализа текста в выборе переводческой стратегии

Релевантные структурные особенности языков, которые должны быть учтены при переводе: культурно-значимые факторы, структурно-значимые компоненты, частные проблемы на грамматическом и лексическом уровне.

Тема 2. Типологизация текстов

Общее описание исходного текста (источник текста, характеристика источника, информация об авторе текста, предполагаемый получатель текста, социально-культурные и образовательные характеристики текста, цели прочтения текста). Типы текста: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной. Типы текста с точки зрения информации: когнитивная, эмоциональная, смешанная. Иерархия в системе анализа потенциальных трудностей перевода: приоритет задачи сохранения информационной структуры текста над прочими.

Тема 3. Функционально-стилистическая характеристика текста как источник возможных переводческих трудностей

Функционально-стилевые особенности текста. Национальная норма и диалект. «Высокий стиль» и просторечие. Жаргон, сленг, идиолект. Жанровая характеристика текстов. Стилистические особенности текстов сферы профессиональной коммуникации. Особенности французского и русского текста международной коммуникации.

Тема 4. Формальная структура текста. Прагматика текста

Формальная структура текста. Общая логика построения текста. Средства когезии (формальной связности текста) и когерентности (смыслового единства текста).

Прагматика текста. Изменения текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями.

Источники переводческих трудностей, обусловленные несопадением реалий, различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социокультурными факторами; возможные способы их преодоления.

Средства достижения прагматической цели – структурные, синтаксические, лексические, морфологические, фонологические. Комментарий как средство прагматической адаптации исходного текста. Различные типы комментария: лингвострановедческий, лингвокультурологический и лингвистический.

Тема 5. Морфолого-синтаксические трудности текста

Грамматические системы сравниваемых языков и их особенности, представляющие потенциальные трудности для перевода.

Грамматическая, информационная и логическая, структура предложения и их соотношение. Истоки возможного конфликта между необходимостью сохранить информационную структуру (тема-рематическую организацию) исходного предложения при переводе. Свободный порядок слов в русском предложении как источник переводческих трудностей.

Различная семантическая нагруженность видовых, залоговых и временных форм как источник трудностей. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистические характеристики.

Омонимия, созвучие, ритмическая организация исходного текста, аллитерация и рифма как потенциальные трудности для перевода.

Тема 6. Лексические и лингвокультурные трудности текста

Лексические системы сравниваемых языков, их особенности в переводческой перспективе. Различия в системе экспрессивных средств языков.

Трансформации, вызываемые различиями в употреблении или сочетаемости слов. Факторы, обуславливающие необходимость перегруппировки семантических компонентов фразы при переводе.

Существительные широкой семантики как проблема для перевода. Генерализация. Конкретизация.

Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика».

Метафоризация как источник переводческой трудности – стертые метафоры и их особенности.

Фразеологизмы. Реалии и имена собственные, топонимы и диалектизмы.

Крылатые слова, аллюзии и скрытые цитаты, иноязычные заимствования в языке оригинала и возможные стратегии их перевода.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7779-2020-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>
2. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11579>
3. Морозкина Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста: Учебное пособие/Морозкина Т. В.-Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015, ISBN 978-5-86045-804-8.-95. <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>
4. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>
5. Маслова, В. А. Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. А. Маслова ; под редакцией У. М. Бахтикиреевой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 201 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-06246-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441274>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://www.larousse.fr/> Толковый онлайн словарь французского языка

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Предпереводческий анализ текста (французский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные

компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Предпереводческий анализ текста (французский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать роль предпереводческого анализа и его основные этапы в деятельности переводчика. Уметь применять алгоритм предпереводческого анализа и обосновать выбор переводческой стратегии. Владеть навыками предпереводческого анализа письменного текста.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет слабое представление о роли предпереводческого анализа и его основных этапах в деятельности переводчика. Испытывает существенные затруднения в применении алгоритма предпереводческого анализа и обосновании выбора переводческой стратегии. Не владеет навыками самостоятельного предпереводческого анализа письменного текста.</p> <p align="center">Хорошо Имеет общее представление о роли предпереводческого анализа и его основных этапах в деятельности переводчика. Умеет применять алгоритм предпереводческого анализа и обосновать выбор переводческой стратегии, допуская некоторые неточности. Владеет навыками предпереводческого анализа письменного текста, но допускаются незначительные ошибки.</p> <p align="center">Отлично Знает роль предпереводческого анализа и его основные этапы в деятельности переводчика. Умеет применять алгоритм предпереводческого анализа и обосновать выбор переводческой стратегии. Владеет навыками самостоятельного предпереводческого анализа письменного текста.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Тема 3. Функционально - стилистическая характеристика текста как источник возможных переводческих трудностей Письменное контрольное мероприятие	Знание релевантных структурных особенностей текста, которые должны быть учтены при переводе, представление о общем предпереводческом описании исходного текста. Умение охарактеризовать тип текста с точки зрения его функционально-стилевых особенностей, определить возможные переводческие трудности.
ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Тема 4. Формальная структура текста. Прагматика текста Письменное контрольное мероприятие	Знание формальной структуры текста, средств когезии и когерентности. Умение определять источники переводческих трудностей, обусловленные несопадением реалий, различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социокультурными факторами. Владение навыками прагматического анализа текста.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Тема 6. Лексические и лингвокультурные трудности текста Итоговое контрольное мероприятие	Знание алгоритма комплексного предпереводческого анализа текста. Умение прогнозировать и осуществлять переводческие трансформации, вызываемые различиями в употреблении или сочетаемости слов. Владение приемами лингвокультурологического анализа и способами трансляции лингвокультурной информации ИТ в ПТ.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Функционально - стилистическая характеристика текста как источник возможных переводческих трудностей

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Характеризует тип текста с точки зрения его функционально-стилевых особенностей, определяет возможные переводческие трудности	13
Осуществляет жанровый и стилистический анализ текста на французском языке	10
Демонстрирует понимание роли предпереводческого анализа и его основных этапов в деятельности переводчика	7

Тема 4. Формальная структура текста. Прагматика текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет прагматический анализ текста	13
Прогнозирует переводческие трудности, обусловленных различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира	10
Анализирует формальную структуру текста, средства формальной связности текста и смыслового единства текста	7

Тема 6. Лексические и лингвокультурные трудности текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Следует алгоритму комплексного предпереводческого анализа текста	17
Прогнозирует и осуществляет переводческие трансформации, вызываемые различиями в употреблении или сочетаемости слов.	13
Осуществляет лингвокультурологический анализ и транслирует лингвокультурную информацию ИТ в ПТ	10